

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Técnicas y estrategias de comunicación oral
Código	E000006262
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	4,5
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Español e inglés
Descriptor	La asignatura tiene como objetivo mejorar las capacidades comunicativas orales en lengua española e inglesa. Se plantea como una asignatura esencialmente práctica que contribuye al desarrollo de técnicas y estrategias de comunicación oral en ambas lenguas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor (español)
Departamento	Traducción e interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - 119
e-mail	drm@comillas.edu
Teléfono	4275
Horario de tutorías	Miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.
Profesor	
Nombre	Birgit Strotmann (inglés)
Departamento	Traducción e interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - 303
e-mail	
Teléfono	
Horario de tutorías	Concertando cita previamente por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Mediante ejercicios prácticos en español e inglés se pretende desarrollar la competencia pragmática del alumno y su capacidad de expresión oral en ambas lenguas.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y de síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto</i>
	RA4	<i>Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas</i>
	RA5	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de manera activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimiento y experiencias.</i>

	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y la diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando solo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplia y profundiza en la realización de sus trabajos</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta hacia la tarea y los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y lo revisa sistemáticamente</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita</i>
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno en el ámbito profesional hacia la lengua extranjera</i>
	RA3	<i>Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera</i>
	RA4	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: EXPRESIÓN ORAL EN ESPAÑOL	
Tema 1.1: Contexto, función, registro: la narración y el diálogo	
Tema 1.2: Comunicación no verbal: proxemia, cinésica y paralenguaje	
Tema 1.3: La construcción del discurso: esquemas y mapas conceptuales	
Tema 1.4: La evaluación del discurso: rúbricas	
Tema 1.5: Presentación académica: la mesa redonda	
Bloque II: EXPRESIÓN ORAL EN INGLÉS	
Tema 2.1: Communication: context, function and register	
Tema 2.2: Nonverbal communication: proxemics kinesics and paralanguage	
Tema 2.3: Public speaking I: using voice and structure	
Tema 2.4: Public speaking II: planning and evaluating	
Tema 2.5: Academic speaking: the round-table discussion	

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura consiste, fundamentalmente, en ejercicios prácticos individuales y grupales, tanto en español como en inglés, que pretenden desarrollar las bases de la comunicación oral expuestas en la asignatura del primer cuatrimestre Comunicación internacional: Bases teóricas. Cada bloque se divide en sesiones prácticas introducidas por un repaso teórico y un ejemplo práctico. Las actividades se desarrollan en paralelo para los dos módulos español e inglés y requieren del alumno la participación activa en clase y la preparación de trabajos no presenciales.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	-CG11 -CGS22	100%
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2):	-CGP16 -CGS20	35%

Trabajos individuales/grupales (AF3):	-CGI4 -CGI6 -CGP9 -CGP11 -CGP13 -CGS18	12%
Exposiciones individuales/grupales (AF4):	-CGI2 -CGP13 -CGP14 -CE20	50%
Estudio personal y documentación	-CGI4 -CGI4 -CGS18	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen Examen escrito de conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura y examen oral de exposición de un tema dado con antelación.	- Correcta utilización de las lenguas española e inglesa. - Precisión, claridad y adecuación.	60 % (20%+40%)
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas Ejercicios orales realizados en clase y tareas escritas a entregar en la plataforma Moodle.	- Realización puntual de ejercicios en clase de acuerdo con instrucciones específicas y exposiciones orales - Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor en Moodle	30%
SE5 Participación activa del alumno	- Asiduidad, puntualidad y participación activa y oportuna en las sesiones presenciales prácticas.	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber presentado las tareas obligatorias.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- **Es imprescindible aprobar todos los módulos para aprobar la asignatura.**

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	67,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Merayo, A. (1998). <i>Curso práctico de técnicas de comunicación oral</i> . Madrid: Editorial Tecnos S.A. Barker, A. (2013). <i>Improve your communication skills</i> . London: Kogan Page. Cameron, D. (2001). <i>Working with spoken language</i> . London: SAGE Publications Ltd.
Otros materiales
Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). <i>Las cosas del decir</i> . Barcelona: Ariel (Capítulo 2: El discurso oral, pp. 15-49). Knapp, M.L. (1997). <i>Nonverbal Communication in Human Interaction</i> . Orlando: Hartcourt Brace
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
http://www.toastmasters.org/publicspeakingarticles http://www.ted.com/talks http://www.ted.com/talks/amy_cuddy_your_body_language_shapes_who_you_are https://www.ted.com/talks/nancy_duarte_the_secret_structure_of_great_talks http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm